

UN LAPIDARIO PEHLEVI (*)

En el año 1913 E. B. N Dhabhar publicaba *Bombay Pahlavi Rivayat accompanying the Dadistan-i-Dinik*, y en su cap. XIV insertaba el texto de nuestro lapidario pehlevi, sin acompañar traducción del mismo. Esta edición, hecha a base de cuatro manuscritos, pasó desapercibida, quizá a causa de la ausencia de traducción. Hoy, el Padre P. de Menasce, O. P., consumado conocedor de tantas lenguas del Oriente Próximo, nos ofrece la traducción e interpretación de dicho texto. Tiene interés el conocimiento de las fuentes iránias en la bibliografía de los lapidarios por la decisiva influencia que dichas fuentes iránias han ejercido, como probaron en su día los Profs. Bidez y Cumont.

(*) MENASCE, P. DE: *Un lapidaire pehlevi* en ANTHROPOS, *Revue Internationale d'Ethnologie et de Linguistique*, vol. 37-40 (1942-45) ps. 180-185.

(*Les Mages hellénisés*, pp. 128-30 y 193-98) y se constata en la reciente monografía de K. W. Wirbelauer, *Antike Lapidarien*, Würzburg, 1937. El P. de Menasce encuentra muchas semejanzas entre el lapidario pehlevi por él estudiado y otro contenido en un manuscrito turco «rúnico» encontrado en Turfan y publicado por V. Thomsen en las *Sitzungsberichte* de la Academia de Berlín, 1910 (pp. 296-306); cada una de las piedras es designada por su color propio y por el color del reflejo obtenido al pulimentarlas. Asimismo ha podido cotejarlo con otro texto de lapidario, publicado y traducido por el Profesor Benveniste en sus *Textes Sogdiens*, París, 1940.

Tiene doble interés para España la literatura sobre los lapidarios por la tradición que en nuestro suelo alcanzaron durante la Edad Media, merced al enlace con la literatura oriental: árabe y hebraica, tan floreciente entonces en nuestra patria, tradición que se prolongó hasta los últimos días de la Edad Media, como se comprueba, entre otros datos, por la reciente *Noticia de un lapidario valenciano del siglo XV*, publicado por nuestro distinguido amigo D. L. Farudo de Sain-Germain en el *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, XVIII (1945), pp. 191 s.—J. M. V.

Rechenung

(para H. Ritter)

La nutrida serie de publicaciones científicas dadas a luz por la "Bibliothek Warburg" acaba ahora de ^{ser} ~~publicada~~ con la edición crítica del texto árabe de la célebre obra de magia, conocida corrientemente con el nombre de Picatrix. Esta obra fué mandada traducir del árabe al latín por Alfonso X, y se venía atribuyendo su paternidad a Abu-l-Qásim Maslama al-Majriti. Sin embargo, la atribución no era bien segura, y según nos dice el actual editor del texto árabe, H. Ritter, hay motivos en el texto para negar aquella atribución. El interés que ofrece la obra es- traba sobre todo por basarse los procedimientos alquímicos y mágicos en ella descritos en fuentes y tradiciones muy antiguas (2).

Cf. H. Ritter

En la edición del texto árabe de nuestra obra ha tomado, según se confiesa en el prólogo, muy activa parte el Prof. M. Plessner, de modo que gracias a su colaboración, se anuncian una serie de correcciones y notas que se publicarán junto con la traducción del texto árabe en volumen aparte.

J. M. V.

(1) Studierender Bibliothek Warburg, herausgegeben von Fritz Saxl. XII, Picatrix "Das Ziel des Weisen" von pseudo-Magriti. I Arabischer Text, herausgegeben von Hell-

mut Ritter
(2) Cf. H. Ritter, Vorträge Bibl. Warburg, pag. 94-124 (1923) y M. Plessner: Die Geschichte der Wissenschaften im Islam, p. 24. Tübingen, 1931

PEDRO VIADER PAGÉS

ABOGADO

Secretario del Ayuntamiento

SANTA COLOMA DE FARNÉS

16 - VII - 1941

Sr D J

Mi querido amigo ; Mi hijo
en de Estado, con calificación

Saludos a tu señora y mand